

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 四年 一月 十四日 カイロで  
平成 四年 四月 二十三日 効力発生  
平成 五年 七月 十六日 告示

(外務省告示第三〇二号)

目 次

|               |     |
|---------------|-----|
| 日本側書簡         | 六八五 |
| 1 贈与の供与       | 六八五 |
| 2 贈与の使用期間     | 六八五 |
| 3 贈与の対象       | 六八五 |
| 4 契約の締結及び認証   | 六八六 |
| 5 日本国政府の払込み   | 六八六 |
| 6 エジプト政府のとの措置 | 六八七 |
| 7 エジプト通貨の積立て  | 六八八 |
| 8 手続細目        | 六八八 |
| 9 協議          | 六八八 |
| エジプト側書簡       | 六九〇 |

(食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、農業省が管理するナイルバレー小麦機械化増産計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、五億円(五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十二年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ

エジプトとの食糧増産援助取極

(Japanese Note)

Cairo, January 14, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the Project for Wheat Production through using proper mechanization in Nile Valley managed by the Ministry of Agriculture, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five hundred million yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the



専ら、次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。

(a) 農業機械

(b) (a) にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) にいう生産物で日本国以外の調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いる時にはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与

Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

(a) agricultural machinery; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese Yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt



を実施する。

- (2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

- (c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧増産の増大ひいてはエジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確保すること。

エジプトとの食糧増産援助取極

or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

- (b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

- (c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the



エジプト  
通貨の積  
立て

協  
議

手  
続  
細  
目

- (d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によつて負担されるものを除く。）を負担すること。
- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) (a) いう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積立てる。積立ては、両政府の関係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から四年以内に行われる。
- (2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における食糧生産の増大を含む農業、林業又は水産業開発の目的のために利用される。
- (3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。
- 8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。
- 9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

- Egyptian economy; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from Arab Republic of Egypt.
7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry and/or fisheries development, including the increase of food production, in the Arab Republic of Egypt.
- (3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited for the aforementioned purposes.
8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.
9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月十四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国  
国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic, and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt



(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月十四日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, January 14, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

エジプト・アラブ共和国  
国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

---

(Signed) Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Chusei Yamada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt



المادة ١٤ في يناير ١٩٩٢

حاسب المسادة ،

أشرف بأن أثير الى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة الجيا بسان وكفولة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الجيا بسان المقدم بهدف توفير علاقات الدعاية والتعاون بين البلدين ، وأن أثير بالنيابة عن حكومة الجيا بسان الترتيبات التالية :-

١ - بغرض المساهمة في زيادة الإنتاج الغذائي من خلال مشروع إنتاج القمح باستخدام الميكنة المناسبة في وادي النيل التابع لوزارة الزراعة ، تتيج حكومة الجيا بسان الحكومة جمهورية مصر العربية ، طبق للقوانين واللوائح الجيا بانية المعمول بها ، منحة تمل قيمتها الى خمسمائة مليون بين (٥٠٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه) والمشار إليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء مريان الترتيبات المالية و ٣١ مارس ١٩٩٢ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه المنحة .

٣ - تتقدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات الجيا بسان والخدمات المدرجة أدناه :

(١) مآكينات زراعية<sup>١</sup> ، و  
(ب) الخدمات الضرورية لنقل المنتجات المشار إليها في (١) أعلاه السن  
موانس في جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الإكراه بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما تؤدي الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات مسنون. الانواع المذكورة في (١) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول المنشأ المصاح بها فير الجيا بسان .

٤ - تبسم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها موانس الجيا بسان مع رعاية جيا بانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها في الفقرة ٢ . وتقوم حكومة الجيا بسان بأقرار هذه المقود لتتيج ماحقة للمنحة ( وفيه يشار بمبادرة الرعايا الجيا بانيين عند استخدامها في الترتيبات الحالية الا ان... الجيا بانيين المقيمين أو الاثنا الجيا بانية الاعتبارية التي يديرها انجاسا جيا بانيون طبيعون<sup>٢</sup> )

٥ - (١) تتخذ حكومة الجيا بسان المنحة بأداء مدفوعات بالدين الجيا باني لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها موانس المقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ ( والمشار إليها فيما يلي بـ " المقود التي تم اقرارها " ) فستن حساب يتم تنه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك الجيا بانية المصاح لها بالمعامل في المرف الاثنس الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها ( ويشتر إليه فيما بعد بـ " البنك " ) .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه مندها يتقدم البنك بطلبات الداد الى حكومة الجيا بسان بمقتضى توفيق بالدفع مادن من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن المرف الوحيد للحساب المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تعلق المدفوعات بالدين الجيا باني من حكومة الجيا بسان والقيام بالدفع للرعايا الجيا بانيين الذين هم أفراد في المقود التي تم اقرارها ويشتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وكفولة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الامارات الازمنة لس :

(١) ضمان التوزيع والافراج الجمركي المقود في موانس التوزيع بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشار في نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا الجيا بانيين بأي رسوم جمركية وفراشب واطلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق المقود التي تم اقرارها .

(ج) ضمان أن المنتجات المشار في نطاق المنحة تبسم أهدافها فعلا في زيادة الإنتاج الغذائي وبالتالي في استقرار وتثنية الاقتصاد المصري ، و

(د) تحمل كافة المخاطر اللازمة لتسليم المنحة ، فيما عدا تلك التي تطبقها المنحة .

(٢) يحدد تدبير المنتجات المشار في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - (١) تتوخ حكومة جمهورية مصر العربية مبلغا بالعملة المصرية يتسادل بالمحويات بالدين الجيا باني المستقدم في شراء المنتجات المشار إليها في (١) في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٢ في حساب يتبع بموجبا في البنك المركزي المصري . ويتم الإيداع خلال فترة أربع شوات مسن تاريخ دخول الترتيبات الحالية حيز التنفيذ ، عالم تنطق الملاحظات المعنية بالجكوتيين على خلال ذلك .

(٢) تستخدم العملة الموددة وفق ذلك في افراس التنمية الزراعية والمسابات و / أو مبادئ الإحصاء بما في ذلك زيادة الإنتاج الغذائي في جمهورية مصر العربية .

(٣) تتشاور السلطات المعنية في الحكومتين بشأن استخدام العملة الموددة في الامراني الحكورة .

٨ - تتلق السلطات المعنية في الحكومتين عن طريق التشاور فيما بينهما على المزيد من التفاصيل الاجرائية اللازمة لتنفيذ الترتيبات الحالية .





(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、同国の食糧生産の増大に寄与するため、五億円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。